

Gulyás József

Na rubu

Na rubu
para mi srce bol

Na rubu
pamet mi propada

Na rubu
je očeva baština

Na rubu
i na izmaku mi je život

A peremen

A peremen
fájdalom hasítja szívem

A peremen
tűnik el eszem

A peremen
apám öröksége

A peremen
van létemnek vége

Ne znam

Ne znam
zašto volim
odjek izgubljenih glasova
u šumi

Ne znam
zašto gutam
tako lakomo
nebesko plavetnilo
i zašto ga nema
dosta

Nem tudom

Nem tudom
miért szeretem
az elveszett hangok visszhangját
az erdőben

Nem tudom
miért nyelem
ily habzsolva
az ég kékségét
és miért nincs belőle
elég

NAPÚT

Irodalom, művészet,
környezet

XIV. évfolyam 9. szám

A Cédrus Művészeti Alapítvány megbízásából kiadja a Napkút Kiadó Kft. Megjelenik évente tízszer.
Főszerkesztő: **Szondi György** Szerkesztik: **Bába Szilvia** (művelődés), **Babics Imre** (vers),
Balázs Géza (nyelvművelés), **Bognár Antal** (évkönyv), **Borbély András** (dokumentum), **Elek Szilvia** (zene),
Kovács Ildikó (szöveggondozás), **Prágai Tamás** (próza), **Sebeők János** (környezet),
Szondi Bence (történelés), **Vincze Ferenc** (műbírálat, főszerkesztő-helyettes), **Wegner Tibor** (művészet).
Szerkesztőségvezető: **Szondi Eszter**.

Napút-kör: **Csűrös Miklós, Doncsev Toso, Gráfik Imre, Hankiss Elemér, Dr. Koncz Gábor, Radnóti Zsuzsa, Rakovszky Zsuzsa, Szörényi László** (tiszteltetleli konzulensek).

Alapította: **Masszi Péter**. Lapterv: **Gosztola Gábor**.

Szerkesztőség: Ady Endre Művelődési Központ, 1043 Budapest, Tavasz u. 4.

Telefón/fax: (1) 225-3474 • Mobil: (70) 617-8231 • E-mail: napkut@gmail.com • Honlap: www.napkut.hu

A Cédrus Művészeti Alapítvány adószáma: 18110661-2-41

Nyomdai kivitelezés: Érdi Rózsa Nyomda. Terjeszti a Hírker Zrt. és az NH Zrt. ISSN: 1419-4082

Gulyás József: Na rubu / A peremen;
Ne znam / Nem tudom borítóbelső

Fénykör

Bölcs Matild 3; Filipovits Klára 4;
Hepp Mihály 4; Horváth Csaba 5;
Horváth Zoltán György 5; Suhai Pál 7

Kétszög

Virág Zoltán: Nyelvi átmenetek,
határváltások, közöttvilágok 8
Blazsetin István: A magyarországi horvátok
irodalmáról 17

Dékity Márk: Gyermekkorom csónakja
(Bede Béla ford.);
Húr vagyok (Csuka Zoltán ford.);
Baranya, te drága! (Kormos Sándor ford.) . . 21
Pávics György: Fiamnak
(Simara Gyula Puzsarov fordítása) 23
Skrapits Lajos: Miért? Kinek?
(Horváth Tímea Anna fordítása) 24
Takácsné Gubrinzski Katalin versei 25
Blazsetin István: Vers a hajról; Emlékek;
Vers a szürke Boldogságról 26
Simara Gyula Puzsarov: merevség;
vörös krisztus 28
Tisler Jolán: Nyárfa; Voltál.; Sírfelirat helyett;
Nyelv; Anyanyelvem vadvirága 30
Bölcs Matild: Hozzon álmot.
A morzsa; 450 év 32
Horváth Tímea Anna versei 34
Radnics Manda: Mladen 35
Gulyás László: Kép; Az idő érintése;
Éjszaka Szentborbáson; Újjászületés? 38
Ifj. Blazsetin István: szemedben;
éjszakai töredék; nightmare; movie 40
Gátai Zoltán: ragaszkodás; Ki vagy te? 42

Téka

Frankovics György: Miroslav Krleža
Pécsi balladája 43
Lőrincz Nikolett: Lélekkel és tehetséggel . . . 55
A költő fordításaiból 58
Lőkös István: Tetszhalál után 59
Milánkov Anna: A bunyevácok
és a sokácok első két újsága 68

Hangírás

- Bunyevác dallam- és táncvilág (Dékity Márk beszélgetése Kricskovics Antallal)72
 Az alkotó ember csak önmagát adhatja (Juhász László interjúja Vidákovics Antallal)75
 A kétnyelvű színész (Juhász László és Vidákovics Szláven beszélget)80

Ablak

- Varga Éva: Ha valami szívügy (Két nyelv, két kultúra – egy színház)83
 Bognár Antal: Sötét pátosz (Mirko Kovač: Nives Koen rózsái)85

- Balogh Jánosné Horváth Terézia: Közelítések a Daruvári Jankovichokhoz87

Tárlat

- Magyarországi horvát művészek alkotásai színes melléklet

- Horváth Sándor: „Mi csikorog az égen?”97
 Sokcsevits Dénes: Ütközőponton110

Szóvár

- Nyomárkay István: Szaknyelv és anyanyelv 121

Műhelyek

- Sibalin József: Hercegszántói Horvát Tanítási Nyelvű Óvoda, Általános Iskola és Diákotthon 125
 Gojtán Anna: Budapesti Horvát Óvoda, Általános Iskola, Gimnázium és Diákotthon 126
 Croatica Kulturális, Információs és Kiadói Nonprofit Kft.129

Égalj

- Kubatov Márton: Gara község és a bunyevác-horvátok131
 Kópháza134
 Völgyi Géza: A búcsújáró templom történetéhez135
 E számunk szerzői129

Melléklet

Káva Téka - Napút-füzetek 69.

- Búzás Huba – Suhai Pál: A tükröd én vagyok, nézd (Levélesszék, 2006–2009)

NAPÚT

Irodalom, művészet, környezet

XIV. évfolyam 9. szám

Kolo, kolo naokolo



AZ ORSZÁGOS HORVÁT ÖNKORMÁNYZAT HIVATALA, BUDAPEST

Köszönöm Árgyelán Erzsébet, Frankovics György, Gráfik Imre, Hepp Mihály, Horváth Csaba, Horváth Zoltán György, Juhász László, Lukáts István, Milánkov Anna, Radnics Manda, Tisler Jolán és Völgyi Klaudia segítségét s tanácsait az összeállítás elkészítésében: Szondi György